

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XXXII T.O. – ANNO B –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

1 Re 17,10-16

TESTO ITALIANO

¹⁰ [Elia, il tisbita,] si alzò e andò a Sarepta. Arrivato alla porta della città, ecco una vedova che raccoglieva legna. La chiamò e le disse: «Prendimi un po' d'acqua in un vaso, perché io possa bere».

¹¹ Mentre quella andava a prenderla, le gridò: «Per favore, prendimi anche un pezzo di pane».

¹² Quella rispose: «Per la vita del Signore, tuo Dio, non ho nulla di cotto, ma solo un pugno di farina nella giara e un po' d'olio nell'orcio; ora raccolgo due pezzi di legna, dopo andrò a prepararla per me e per mio figlio: la mangeremo e poi moriremo».

¹³ Elia le disse: «Non temere; va' a fare come hai detto. Prima però prepara una piccola focaccia per me e portamela; quindi ne preparerai per te e per tuo figlio,

¹⁴ poiché così dice il Signore, Dio d'Israele: «La farina della giara non si esaurirà e l'orcio dell'olio non diminuirà fino al giorno in cui il Signore manderà la pioggia sulla faccia della terra».

¹⁵ Quella andò e fece come aveva detto Elia; poi mangiarono lei, lui e la casa di lei per diversi giorni.

¹⁶ La farina della giara non venne meno e l'orcio dell'olio non diminuì, secondo la parola che il Signore aveva pronunciato per mezzo di Elia.

TESTO EBRAICO

10 וַיִּקְרָא וַיֵּלֶךְ צֹרְפָתָה וַיָּבֵא אֶל-פֶּתַח הַעִיר וַהֲגֵה-שָׁם אִשָּׁה אֹלְמָנָה מְקַשֶּׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קַח־יָנָא לִי מֵעֵט-מִים בְּכֹלִי וְאַשְׁתָּה:

11 וַתֵּלֶךְ לִקְחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לִקְחִי-יָנָא לִי פֶתַח-לֶחֶם בְּיָדְךָ:

12 וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם-יֵשׁ-לִי מְעוֹג כִּי אִם-מִזָּלָא כַף-קֶמַח בְּכַד וּמֵעֵט-שָׁמֶן בְּצַפְחַת וְהִנְנִי מְקַשֶּׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאֲתִי וְעָשִׂיתִיהוּ לִי וּלְבָנִי וְאֶכְלֶנְהוּ וּמָתְנוּ:

13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֵי עָשִׂי כְדַבְרֶךָ אֲדָךְ עָשִׂי-לִי מִשֶּׁם עֹנָה קִטְנָה כְּרֹאשְׁנָה וְהוֹצֵאתִי לִי וְלִבְנֶךָ תַעֲשִׂי בְּאַחֲרֹנָה:

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּדֵךְ הַקֶּמַח לֹא תִכְלֶה וּצַפְחַת הַשָּׁמֶן לֹא תִחָסֵר עַד יוֹם תִּתֵּן-[תִּתֵּן] יְהוָה גֶּשֶׁם עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה:

15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כְדַבְרֵךְ אֱלֹהֶיךָ וַתֹּאכַל הוּא וְהִיא [הִיא]-[וְ]הוּא וּבֵיתָה יָמִים:

16 כְּדֵךְ הַקֶּמַח לֹא כָלְתָה וּצַפְחַת הַשָּׁמֶן לֹא חָסָר כְּדַבְרֵךְ יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֱלֹהֶיךָ: פ

TESTO LATINO

17:10 Surrexit et abiit Sarephtam cumque venisset ad portam civitatis apparuit ei mulier vidua colligans ligna et vocavit eam dixitque da mihi paululum aquae in vase ut bibam

17:11 cumque illa pergeret ut adferret clamavit post tergum eius dicens adfer mihi obsecro et buccellam panis in manu tua

17:12 quae respondit vivit Dominus Deus tuus quia non habeo panem nisi quantum pugillus capere potest farinae in hydria et paululum olei in lecytho en colligo duo ligna ut ingrediar et faciam illud mihi et filio meo ut comedamus et moriamur

17:13 ad quam Helias ait noli timere sed vade et fac sicut dixisti verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum et adfer ad me tibi autem et filio tuo facies postea

17:14 haec autem dicit Dominus Deus Israhel hydria farinae non deficiet nec lecythus olei minuetur usque ad diem in qua daturus est Dominus pluviam super faciem terrae

17:15 quae abiit et fecit iuxta verbum Heliae et comedit ipse et illa et domus eius et ex illa die

17:16 hydria farinae non defecit et lecythus olei non est inminutus iuxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu Heliae.

TESTO GRECO

10 και ανέστη και ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά και ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως, και ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα· και ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἥλιου και εἶπεν αὐτῇ· λαβὲ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος και πίομαι. 11 και ἐπορεύθη λαβεῖν, και ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἥλιου και εἶπε· λήψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ σου. 12 και εἶπεν ἡ γυνὴ· ζῆ Κύριος ὁ Θεός σου, εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρᾶξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὕδρῳ και ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· και ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια και εἰσελεύσομαι και ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ και τοῖς τέκνοις μου, και φαγόμεθα και ἀποθανούμεθα.

13 και εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἥλιος· θάρσει, εἴσελθε και ποιήσον κατὰ τὸ ρημά σου· ἀλλὰ ποιήσον μοι ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν και ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις, σαυτῇ δὲ και τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτῳ. 14 ὅτι τάδε λέγει Κύριος· ἡ ὕδρῳ τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει και ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι Κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς. 15 και ἐπορεύθη ἡ γυνὴ, και ἐποίησε· και ἦσθιεν αὐτῇ και αὐτὸς και τὰ τέκνα αὐτῆς. 16 και ἡ ὕδρῳ τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε και ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήθη κατὰ τὸ ρῆμα Κυρίου, ὁ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἥλιου.

TESTO ITALIANO

²⁴ [*Fratelli,*] Cristo infatti non è entrato in un santuario fatto da mani d'uomo, figura di quello vero, ma nel cielo stesso, per comparire ora al cospetto di Dio in nostro favore.

²⁵ E non deve offrire se stesso più volte, come il sommo sacerdote che entra nel santuario ogni anno con sangue altrui:

²⁶ in questo caso egli, fin dalla fondazione del mondo, avrebbe dovuto soffrire molte volte. Invece ora, una volta sola, nella pienezza dei tempi, egli è apparso per annullare il peccato mediante il sacrificio di se stesso.

²⁷ E come per gli uomini è stabilito che muoiano una sola volta, dopo di che viene il giudizio,

²⁸ così Cristo, dopo essersi offerto una sola volta per togliere il peccato di molti, apparirà una seconda volta, senza alcuna relazione con il peccato, a coloro che l'aspettano per la loro salvezza.

³⁸ [*In quel tempo Gesù*] diceva [*alla folla*] nel suo insegnamento: «Guardatevi dagli scribi, che amano passeggiare in lunghe vesti, ricevere saluti nelle piazze, ³⁹ avere i primi seggi nelle sinagoghe e i primi posti nei banchetti.

⁴⁰ Divorano le case delle vedove e pregano a lungo per farsi vedere. Essi riceveranno una condanna più severa».

⁴¹ Seduto di fronte al tesoro, osservava come la folla vi gettava monete. Tanti ricchi ne gettavano molte.

⁴² Ma, venuta una vedova povera, vi gettò due monetine, che fanno un soldo.

⁴³ Allora, chiamati a sé i suoi discepoli, disse loro: «In verità io vi dico: questa vedova, così povera, ha gettato nel tesoro più di tutti gli altri.

⁴⁴ Tutti infatti hanno gettato parte del loro superfluo. Lei invece, nella sua miseria, vi ha gettato tutto quello che aveva, tutto quanto aveva per vivere».

Eb 9,24-28

TESTO GRECO

9.24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσηλθὲν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν:

9.25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ,

9.26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου: νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας δια τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

9.27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

9.28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

Mc 12,38-44

12.38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἄσπασμους ἐν ταῖς ἀγοραῖς 12.39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δεῖπνοις, 12.40 οἱ κατασθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι: οὗτοι λήμνονται περισσότερον κρίμα. 12.41 Καὶ καθισας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἔθεωρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά: 12.42 καὶ ἔλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης. 12.43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον: 12.44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

TESTO LATINO

9:24 Non enim in manufactis sanctis Iesus introiit exemplaria verorum sed in ipsum caelum ut appareat nunc vultui Dei pro nobis

9:25 neque ut saepe offerat semet ipsum quemadmodum pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno

9:26 alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi nunc autem semel in consummatione saeculorum ad destitutionem peccati per hostiam suam apparuit 9:27 et quemadmodum statutum est hominibus semel mori post hoc autem iudicium

9:28 sic et Christus semel oblati ad multorum exhaurienda peccata secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem.

12:38 Et dicebat eis in doctrina sua cavete a scribis qui volunt in stolis ambulare et salutari in foro

12:39 et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in cenis

12:40 qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixae orationis hii accipient prolixius iudicium

12:41 et sedens Iesus contra gazofilacium aspiciebat quomodo turba iactaret aes in gazofilacium et multi divites iactabant multa

12:42 cum venisset autem una vidua pauper misit duo minuta quod est quadrans

12:43 et convocans discipulos suos ait illis amen dico vobis quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazofilacium

12:44 omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit totum victum suum.